

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

Comune di FÉNIS.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato, cantoniere, autista) – area tecnico-manutentiva – V q.f. – a 36 ore settimanali.

#### GRADUATORIA FINALE

1	PELLISSIER Luigi	11.91
2	GUALA Gilberto	11.78
3	VOYAT Daniele	10.02
4	VOLPE Michele	9.72
5	PERRI Franco	9.59
6	VIGON Gianni	9.31
7	VARISELLAZ André	9.10
8	BONICHON Angelo	8.69

Il Segretario Comunale  
FAVRE

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Commune de FÉNIS.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel (ouvrier, cantonnier, chauffeur) service technique et d'entretien – V grade – pour 36 heures hebdomadaires.

#### LISTE D'APTITUDE

1	PELLISSIER Luigi	11.91
2	GUALA Gilberto	11.78
3	VOYAT Daniele	10.02
4	VOLPE Michele	9.72
5	PERRI Franco	9.59
6	VIGON Gianni	9.31
7	VARISELLAZ André	9.10
8	BONICHON Angelo	8.69

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 612

---

---

Comune di FÉNIS.

Graduatoria della selezione, per titoli ed esami, per la copertura di 4 posti di esecutore (cuoco) – IV q.f. a tempo determinato (dal 14.09.1998 per la durata dell'anno scolastico 1998/1999) – part-time.

#### GRADUATORIA FINALE

1	VILLELLA Paolo	18.402
2	BARILLAND Caterina	18.009
3	MERIVOT Angela	17.335
4	VOYAT Nilda	16.455
5	UGHETTI Paola	16.240
6	VITTONI Valeria	14.742
7	TREVES Liliana	13.387

Il Segretario Comunale  
FAVRE

N° 612

---

---

Commune de FÉNIS.

Liste d'aptitude de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement de quatre agents de service (cuisinier) – IV grade – sous contrat à durée déterminée (du 14.09.1998 pour l'année scolaire 1998/1999) – temps partiel.

#### LISTE D'APTITUDE

1	VILLELLA Paolo	18.402
2	BARILLAND Caterina	18.009
3	MERIVOT Angela	17.335
4	VOYAT Nilda	16.455
5	UGHETTI Paola	16.240
6	VITTONI Valeria	14.742
7	TREVES Liliana	13.387

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 613

---

---

N° 613

---

---

**Comune di FÉNIS.**

**Graduatoria della selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante il trasporto scolastico – III q.f. – part-time.**

**GRADUATORIA FINALE**

1	VIERIN Pierina	53.866
2	VERRAZ Aurora	17.530
3	UGHETTI Paola	16.8
4	VOYAT Maria	16.117
5	ROSSIGNOLI Laura	12.912
6	GRAZIOSO Elena	12.81
7	BACIANELLA Paola	12.33
8	TREVES Liliana	11.87
9	ANSELMI Michela	11.564
10	AMADINI Daniela	11.5
11	BAUDIN Giulia	11.5
12	CHABLOZ Federica	11.5
13	SIMONETTI Peter	11.25
14	SAVOYE René	11.16
15	MICHAUD Alex	11
16	CERISE Chantal	11
17	VIGON Carole	11
18	ZITO Sabrina	11
19	MENEGONI Sonia	10.5
20	BONJEAN Cinzia	10.5
21	CERUTTI Caterina	10.5
22	CApomOLLA Franca	10.5
23	BOI Valentina	10.5
24	SCIONTI Ivo	10
25	IAMONTE Chiara	10
26	CREA Domenico	10
27	PIPERATA Katia	10
28	CASCIARO Zaira	10

Il Segretario Comunale  
FAVRE

**Commune de FÉNIS.**

**Liste d'aptitude de la sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et au transport scolaire – III grade – temps partiel.**

**LISTE D'APTITUDE**

1	VIERIN Pierina	53.866
2	VERRAZ Aurora	17.530
3	UGHETTI Paola	16.8
4	VOYAT Maria	16.117
5	ROSSIGNOLI Laura	12.912
6	GRAZIOSO Elena	12.81
7	BACIANELLA Paola	12.33
8	TREVES Liliana	11.87
9	ANSELMI Michela	11.564
10	AMADINI Daniela	11.5
11	BAUDIN Giulia	11.5
12	CHABLOZ Federica	11.5
13	SIMONETTI Peter	11.25
14	SAVOYE René	11.16
15	MICHAUD Alex	11
16	CERISE Chantal	11
17	VIGON Carole	11
18	ZITO Sabrina	11
19	MENEGONI Sonia	10.5
20	BONJEAN Cinzia	10.5
21	CERUTTI Caterina	10.5
22	CApomOLLA Franca	10.5
23	BOI Valentina	10.5
24	SCIONTI Ivo	10
25	IAMONTE Chiara	10
26	CREA Domenico	10
27	PIPERATA Katia	10
28	CASCIARO Zaira	10

Le secrétaire,  
Nelly FAVRE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 614

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo responsabile dei tributi VII<sup>a</sup> qualifica funzionale, area tributi.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

N° 614

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction responsable des impôts VII<sup>e</sup> grade, secteur des impôts.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo Responsabile dei Tributi VII<sup>a</sup> q.f. nell'Area Tributi.

*Titolo di studio richiesto:*

Essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea, quale titolo di studio:

- Giurisprudenza
- Matematica
- Scienze politiche o equipollenti quali:
  - \* scienze internazionali e diplomatiche;
- Economia e commercio o equipollenti quali:
  - \* scienze economico-marittime;
  - \* sociologia;
  - \* scienze economiche e bancarie;
  - \* scienze economiche;
  - \* economia politica;
  - \* economia aziendale;
  - \* scienze bancarie ed assicurative;
  - \* economia marittima e dei trasporti;
  - \* commercio internazionale e mercati valutari;
  - \* scienze statistiche e demografiche;
  - \* scienze statistiche ed attuariali;
  - \* scienze statistiche ed economiche;
  - \* economia bancaria, finanziaria ed assicurativa;
  - \* economia delle istituzioni e dei mercati finanziari;
  - \* economia delle Amministrazioni pubbliche e delle Istituzioni internazionali;

è altresì ammesso il possesso del diploma universitario attinente alle suddette lauree.

o, in alternativa:

- essere dipendente di ente locale della Valle d'Aosta o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VI<sup>a</sup> q.f. con Iacp di VI q.f. con minimo 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di istruzione secondaria superiore valido per l'iscrizione all'Università;
- o essere dipendente di ruolo di ente locale della Valle d'Aosta o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VII<sup>o</sup> q.f. o superiore;

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction responsable des impôts- VII<sup>e</sup> grade - secteur des impôts.

*Titre d'études requis :*

Justifier une des maîtrises suivantes :

- Droit
- Mathématiques
- Sciences politiques ou une des maîtrises équivalent, à savoir
  - \* Sciences internationales et diplomatiques
- Économie et commerce ou une maîtrise équivalente, à savoir :
  - \* Sciences économiques et maritimes;
  - \* Sociologie;
  - \* Sciences économiques et bancaires
  - \* Sciences économique;
  - \* Économie politique;
  - \* Économie d'entreprise;
  - \* Sciences bancaires et d'assurances;
  - \* Économie maritime et des transports;
  - \* Commerce international et marchés monétaires;
  - \* Sciences statistiques et démographiques;
  - \* Sciences statistiques et actuarielles
  - \* Sciences statistiques et économiques;
  - \* Économie bancaire, financière et des assurances;
  - \* Économie des institutions et des marchés financiers;
  - \* Économie des administrations publiques et des institutions internationales.

Ou bien diplôme universitaire dans une desdites matières.

Ou bien justifier

- une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi du VI<sup>e</sup> grade auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp, ainsi qu'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable au fin de l'inscription à l'université.
- Ou bien être titulaire d'un poste de VII<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp.

*Scadenza presentazione domande:*

- entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 del 24.12.1998.

*Prove d'esame:*

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana.

**PROVA SCRITTA:**

- Ordinamento contabile degli Enti locali con particolare riferimento al D.Lgs. 77/95 e successive modificazioni;
- Diritto tributario degli enti locali: i tributi locali, i canoni ed i corrispettivi dei servizi comunali, le procedure di accertamento, le sanzioni amministrative e la riscossione (Vedi in particolare i decreti legislativi del 18.12.1997, n. 471, titolo II, nn. 472, 473, capo IV, così come modificati dal decreto legislativo 5 giugno 1998, n. 203), il contenzioso tributario.

**PROVA TEORICO-PRATICA:**

- Stesura di un documento di competenza del Funzionario Responsabile dei tributi (ad esempio deliberazione, determinazione, avviso di accertamento e/o di liquidazione, ecc.) anche eventualmente elaborato su computer con il linguaggio Word per Windows.

**PROVA ORALE:**

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento degli Enti Locali;
- Diritti e doveri del pubblico impiego;
- Diritto amministrativo: le fonti del diritto; il procedimento amministrativo, gli atti, i controlli, la giustizia contabile, il danno erariale, rimedi giurisdizionali alle illegittimità dell'azione della P.A.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN - tel. 0165/250113.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

- dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 24.12.1998, 12 h.

*Épreuves du concours :*

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

**ÉPREUVE ÉCRITE:**

- Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment du décret législatif n° 77/1995, modifié et complété;
- Droit fiscal des collectivités locales: les impôts locaux, les redevances et les taxes pour les services communaux, les procédures de vérification, les sanctions administratives et le recouvrement (voir notamment les décrets législatifs du 18 décembre 1977 n° 471, titre II, n° 472 et n° 473, chapitre IV, modifiés par le décret législatif n° 203 du 5 juin 1998), le contentieux fiscal;

**ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE:**

- Détermination d'un acte de compétence du Fonctionnaire Responsable des impôts (par exemple délibération, détermination, avis de vérification et/ou de liquidation etc....) éventuellement élaboré à l'aide de l'ordinateur (Word per Windows)

**ÉPREUVE ORALE:**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Ordre juridique des collectivités locales;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Droit administratif: les sources du droit, la procédure administrative, les actes, les contrôles, la justice comptable, le délit fiscal, les solutions juridictionnelles des illégalités et l'action de l'administration publique.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

**Comune di GRESSAN.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un geometra VI<sup>a</sup> qualifica nell'area tecnica – progettuale – manutentiva.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Geometra VI<sup>a</sup> q.f. nell'area tecnica – Progettuale – Manutentiva.

*Titolo di studio richiesto:*

essere in possesso del diploma di geometra;

*Scadenza presentazione domande:*

entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, e cioè entro le ore 12.00 del 24.12.1998. .

*Prove d'esame:*

Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana.

**PROVA SCRITTA:**

- Edilizia ed urbanistica;
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
- Costruzioni e topografia.

**PROVA TEORICO - PRATICA:**

- Edilizia ed urbanistica
- Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori
- Costruzioni e topografia
- Procedure espropriative

**PROVA ORALE:**

- Materie della prova scritta
- Ordinamento degli Enti Locali
- Diritti e doveri del pubblico impiego

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

**Commune de GRESSAN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un géomètre VI<sup>e</sup> grade, secteur technique, de la conception et de l'entretien.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

donne avis

du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un géomètre VI<sup>e</sup> grade - secteur technique, de la conception et de l'entretien

*Titre d'études requis :*

Diplôme de géomètre

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de GRESSAN, c'est à dire avant le 24.12.1998, 12 h.

*Épreuves du concours :*

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

**ÉPREUVE ÉCRITE :**

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie.

**ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :**

- Bâtiment et urbanisme;
- Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux;
- Constructions et topographie;
- Procédures d'expropriation

**ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Ordre juridique des collectivités locales;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di GRESSAN - tel. 0165/250113.

Il Segretario comunale  
GIOVANARDI

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN - tél 0165/250113.

Le secrétaire communal,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 616

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore VI q.f. - area vigilanza a sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 - a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di SARRE intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 istruttore - VI Q.F. - area vigilanza a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6 con le modifiche apportate dal Regolamento Regionale 28.04.1998 n. 4, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

*Titolo di studio:* diploma d'istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di SARRE, e cioè entro le ore 12,00 del giorno 21 dicembre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modificazioni.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

**PROVA SCRITTA:**

- Trattazione di un argomento riguardante le funzioni ed il servizio di Polizia Municipale;

**PROVA TEORICO-PRATICA:**

- Risoluzione quesiti in materia di polizia urbana e rurale, circolazione stradale, disciplina dell'edilizia e disciplina del commercio, programma Windows '95 ed applicativo Word '97;

N° 616

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur VI grade - aire de vigilance - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de SARRE entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur - VI grade - aire de Vigilance - 36 heures hebdomadaires - au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995 et du Règlement Régional du 11.12.1996 n° 6 avec la modification du Règlement Régional 28.04.1998 n° 4, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des collectivités publiques non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

*Titre d'études requis :* diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Tableau d'affichage la Commune de SARRE, soit le 21 décembre 1998 à 12h00.

Les candidats admis au concours, devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et/ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et successives modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

**ÉPREUVE ÉCRITE**

- portant sur le service de police communale ainsi que sur les fonctions y afférentes ;

**ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE**

- consistant en la solution de problèmes en matière de police urbaine et rurale et de circulation routière ; réglementation de la construction, du commerce, programme Windows '95 et logiciel d'application Word '97 ;

**PROVA ORALE:**

Materie della prova scritta e teorico-pratica e su:

- infortunistica stradale;
- legislazione sanitaria, commerciale e di pubblica sicurezza;
- elementi di diritto e procedura penale;
- nozioni di ordinamento giudiziario e di legislazione sull'attività degli enti locali;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

La domanda di ammissione, dovrà essere redatta sul modulo allegato alla presente.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Servizi Demografici del Comune di SARRE (tel. 0165-257622 durante le ore di apertura al pubblico dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,15 alle ore 16,15 - chiuso il mercoledì pomeriggio).

Sarre, 20 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
PASI

**ALLEGATO «A»**

MODULO PER LA DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI, PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI UN ISTRUTTORE 6<sup>a</sup> Q.F., A 36 ORE SETTIMANALI, DELL'AREA VIGILANZA.

(indicare tutti i punti previsti, anche se negativi)

Al Signor Sindaco  
del Comune  
11010 SARRE

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla  
residenza) nel Comune \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
telefono (compreso il prefisso) \_\_\_\_\_.

**ÉPREUVE ORALE:**

portant sur les matières, des épreuves écrite et théorico-pratique ainsi que sur les matières suivantes :

- prévention des accidents de la route ;
- législation sanitaire et commerciale ; législation en matière de sécurité publique ;
- notions de droit et de procédure pénale ;
- notions d'organisation juridique et de législation des collectivités locales ;
- organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'oral, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

L'acte de candidature devra être rédigé sur l'imprimé joint au présent avis de concours.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des services démographiques de la Commune de SARRE (tél 0165/257622 - pendant les heures d'ouverture des bureaux : du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et de 14h15 à 16h15 sauf le mercredi après-midi).

Sarre, le 20 novembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

**ANNEXE «A»**

DEMANDE D'ADMISSION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES EN VUE DU RECRUTEMENT À DURÉE INDÉTERMINÉE D'UN INSTRUCTEUR VI GRADE - AIRE DE VIGILANCE - 36 HEURES HEBDOMADAIRES - AU SENS DE LA CONVENTION COLLECTIVE NATIONALE DU TRAVAIL DU 06.07.1995

(reporter tous les points indiqués ci-dessous, même s'ils sont négatifs)

Monsieur le syndic  
de la Commune  
11010 SARRE

Le/La soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_,  
résidant dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_ ;  
ou domicilié(e) (si l'adresse est différente de la précédente)  
dans la Commune de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ téléphone \_\_\_\_\_ ;

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 istruttore VI Q.F., dell'Area Vigilanza, a 36 ore settimanali, ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del R.R. 11.12.1996, n. 6, con le modifiche apportate dal R.R. n. 4 del 28.04.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a
- (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_
- (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali
- (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso
- (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_;
- (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) \_\_\_\_\_;
- (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- d) di essere in possesso di titolo di studio di \_\_\_\_\_ conseguito in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
- e) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- f) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- g) di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
- h) (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e dei seguenti tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- i) di aver prestato il servizio presso pubbliche amministrazioni, elencati in calce alla presente, specificando la dura-

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée de n° 1 instructeur VI grade – Aire de vigilance – 36 heures hebdomadaires – au sens de la Convention Collective Nationale du Travail du 6 juillet 1995 et du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications du R.R. du 29.04.1998 n° 4.

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur :

- a) être citoyen(ne) italien(ne)
- (ou bien) appartenir à l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- b) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales
- (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- c) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours
- (ou bien) avoir subi les condamnations pénales, suivantes : \_\_\_\_\_;
- (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi 16/1992 \_\_\_\_\_;
- (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours : \_\_\_\_\_;
- d) justifier du diplôme de \_\_\_\_\_, obtenu auprès de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- e) (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (préciser la situation militaire \_\_\_\_\_);
- f) remplir les conditions physiques requises ;
- g) n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ou dans le secteur privé et que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés étaient les suivantes : \_\_\_\_\_;
- h) pour les personnes handicapées : nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants : \_\_\_\_\_;
- i) avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes indiqués ci-dessous (préciser la durée,



ta dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti;

(oppure) non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;

j) di aver prestato i servizi presso privati, elencati in calce alla presente, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti \_\_\_\_\_;

(oppure) non aver mai prestato servizio presso privati

k) di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_;

l) di intendere sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_;

m) di essere a conoscenza della lingua francese e italiana;

n) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso \_\_\_\_\_, Q.F. \_\_\_\_\_, in data \_\_\_\_\_, conseguendo il punteggio di \_\_\_\_/10 e di richiedere:

- che l'accertamento sia ripetuto;
- (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;

o) di essere in possesso della patente di guida di tipo «b» richiesta dal bando

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma estesa

le grade et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) ;

(ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'administrations publiques ;

j) avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes indiquées ci-dessous (préciser la durée et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) \_\_\_\_\_;

(ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé ;

k) être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : \_\_\_\_\_;

l) vouloir passer les épreuves du concours en langue \_\_\_\_\_;

m) connaître la langue française et italienne ;

n) (éventuelle) avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien auprès de cette Administration Communale lors du concours de \_\_\_\_\_ grade \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, obtenant la note de \_\_\_\_/10 et demander :

- d'être soumis(e) à une nouvelle vérification,
- (ou bien) d'être dispensé(e) de cette épreuve.

o) justifier le permis de conduire de type «b», requis pour la participation au concours.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 617

**Comune di SARRE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore geometra VI q.f. – area tecnico manutentiva a sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di SARRE intende

N° 617

**Commune de SARRE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée d'un instructeur géomètre VI grade – bureau technique et service d'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens de la Convention Collective Nationale du Travail du 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de SARRE

costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 istruttore geometra – VI Q.F. – area tecnico manutentiva a 36 ore settimanali ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del Regolamento Regionale 11.12.1996, n° 6 con le modifiche apportate dal Regolamento Regionale 28.04.1998 n. 4, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

*Titolo di studio:* diploma di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'albo pretorio del Comune di SARRE, e cioè entro le ore 12,00 del giorno 21 dicembre 1998.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modificazioni.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

*I<sup>a</sup> PROVA SCRITTA:*

- Edilizia ed urbanistica; appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori; gestione pratiche edilizie;

*II<sup>a</sup> PROVA SCRITTA*

- Istruzione pratiche edilizie, violazioni edilizie; procedure espropriative; la condotta del LL.PP.

*PROVA PRATICA:*

- Utilizzo software Word '97 ed Excel '97;

*PROVA ORALE:*

- Materie delle prove scritte; nozioni di base sul sistema operativo Windows '95 e sull'utilizzo dei programmi Word '97 ed Excel '97; strumenti urbanistici; ordinamento Comunale; legislazione a carattere regionale vigente in materia di edilizia e di urbanistica;

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento del concorso.

La domanda di ammissione, dovrà essere redatta sul modulo allegato alla presente.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale del Comune di SARRE (tel. 0165-257001 durante le ore di apertura al pubblico dal lunedì al venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,00

entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur géomètre – VI grade – bureau technique et service d'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 06.07.1995 et du Règlement Régional du 11.12.1996 n° 6 avec la modification du Règlement Régional 28.04.1998 n° 4, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des collectivités publiques non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

*Titre d'études requis :* diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>ème</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Tableau d'affichage la Commune de SARRE, soit le 21 décembre 1998 à 12h00.

Les candidats admis au concours, devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et/ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et successives modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes :

*I<sup>ère</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :*

- Bâtiment et urbanisme ; Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux ; Expédition d'affaires du bâtiment ;

*II<sup>ème</sup> ÉPREUVE ÉCRITE :*

- Rédaction d'affaires du bâtiment et violation en matière de législation du bâtiment ; Procédures d'expropriation ; Conduction des travaux publics ;

*ÉPREUVE PRATIQUE :*

- Utilisation des programmes Word '97 et Excel '97

*ÉPREUVE ORALE :*

- Matières des épreuves écrites ; Notions de base du système informatique Windows '95 et sur l'utilisation des programmes Word '97 et Excel '97 ; Instruments d'urbanisme ; Organisation communale ; Législation régionale en vigueur en matière de bâtiments et d'urbanisme ;

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'oral, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves du concours.

L'acte de candidature devra être rédigé sur l'imprimé joint au présent avis de concours.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du Personnel de la Commune de SARRE (tél 0165/257001 – pendant les heures d'ouverture des

e dalle ore 14,15 alle ore 16,15 – chiuso il mercoledì pomeriggio).

Sarre, 20 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
PASI

ALLEGATO «A»

MODULO PER LA DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI, PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI UN ISTRUTTORE-GEOMETRA 6<sup>a</sup> Q.F., A 36 ORE SETTIMANALI, DELL'AREA TECNICO MANUTENTIVA.

(indicare tutti i punti previsti, anche se negativi)

Al Signor Sindaco  
del Comune  
11010 SARRE

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_  
residente in \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ (oppure) domiciliato/a (se diverso dalla residenza) nel Comune \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_  
telefono (compreso il prefisso) \_\_\_\_\_.

chiede

Di essere ammesso/a al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione, a tempo indeterminato, di n. 1 istruttore geometra VI Q.F., dell'Area tecnico manutentiva, a 36 ore settimanali, ai sensi del C.C.N.L. 06.07.1995 e del R.R. 11.12.1996, n. 6, con le modifiche apportate dal R.R. n. 4 del 28.04.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino/a italiano/a
- (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- b) di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_
- (oppure) di non essere iscritto/a nelle liste elettorali
- (oppure) di essere stato/a cancellato/a dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso

bureaux : du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et de 14h15 à 16h15 sauf le mercredi après-midi).

Sarre, le 20 novembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

ANNEXE «A»

DEMANDE D'ADMISSION AU CONCOURS EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES EN VUE DU RECRUTEMENT À DURÉE INDETERMINÉE D'UN INSTRUCTEUR GÉOMÈTRE VI GRADE – BUREAU TECHNIQUE ET SERVICE D'ENTRETIEN – 36 HEURES HEBDOMADAIRES – AU SENS DE LA CONVENTION COLLECTIVE NATIONALE DU TRAVAIL DU 06.07.1995.

(reporter tous les points indiqués ci-dessous, même s'ils sont négatifs)

Monsieur le syndic  
de la Commune  
11010 SARRE

Le/La soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_,  
résidant dans la Commune de \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_;  
ou domicilié(e) (si l'adresse est différente de la précédente) dans la Commune de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
téléphone \_\_\_\_\_;

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement à durée indéterminée de n° 1 instructeur géomètre VI grade – Bureau technique et service d'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens de la Convention Collective Nationale du travail du 6 juillet 1995 et du Règlement Régional n° 6 du 11 décembre 1996 et modifications du R.R. du 29.04.1998 n° 4.

À cet effet, il/elle déclare sur l'honneur :

- a) être citoyen(ne) italien(ne)
- (ou bien) appartenir à l'un des Etats membres de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;
- b) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
- (ou bien) ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales
- (ou bien) avoir été radié(e) des listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- c) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours

- (oppure) di aver riportato le seguenti condanne:  
\_\_\_\_\_;
- (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 (norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali) \_\_\_\_\_;
- (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali:  
\_\_\_\_\_;
- d) di essere in possesso del diploma di geometra conseguito in data \_\_\_\_\_ presso \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
- e) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente:  
\_\_\_\_\_;
- f) di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
- g) di non essere stato/a destituito/a, dispensato/a, licenziato/a, per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;
- h) (eventuale) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio e dei seguenti tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;
- i) di aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni, elencati in calce alla presente, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti;
- (oppure) non aver mai prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) di aver prestato i servizi presso privati, elencati in calce alla presente, specificando la durata dei servizi e le cause di risoluzione dei precedenti rapporti \_\_\_\_\_;
- (oppure) non aver mai prestato servizio presso privati
- k) di essere in possesso dei seguenti sotto elencati titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve: \_\_\_\_\_;
- l) di intendere sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_;
- m) di essere a conoscenza della lingua francese e italiana;
- n) (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana presso questo Ente nel concorso \_\_\_\_\_ Q.F. \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ conseguendo il punteggio di \_\_\_\_/10 e di richiedere:
- (ou bien) avoir subi les condamnations pénales, suivantes : \_\_\_\_\_;
- (ou bien) se trouver dans l'une des conditions prévues par la loi 16/1992 \_\_\_\_\_;
- (ou bien) avoir les actions pénales suivantes en cours : \_\_\_\_\_;
- d) justifier du diplôme de géomètre, obtenu auprès de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- e) (pour les candidats de sexe masculin) être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (préciser la situation militaire \_\_\_\_\_);
- f) remplir les conditions physiques requises ;
- g) n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) pour faute grave d'un emploi auprès d'une administration publique ou dans le secteur privé et que les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail publics ou privés étaient les suivantes : \_\_\_\_\_;
- h) pour les personnes handicapées : nécessiter des aides et des temps supplémentaires suivants : \_\_\_\_\_;
- i) avoir travaillé auprès d'administrations publiques pendant les périodes indiqués ci-dessous (préciser la durée, le grade et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) ;
- (ou bien) n'avoir jamais travaillé auprès d'administrations publiques ;
- j) avoir travaillé dans le secteur privé pendant les périodes indiquées ci-dessous (préciser la durée et les raisons pour lesquelles les contrats de travail ont pris fin) \_\_\_\_\_;
- (ou bien) n'avoir jamais travaillé dans le secteur privé ;
- k) être en possession des titres suivants attribuant des points supplémentaires, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder à des postes réservés : \_\_\_\_\_;
- l) vouloir passer les épreuves du concours en langue \_\_\_\_\_;
- m) connaître la langue française et italienne ;
- n) (éventuelle) avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien auprès de cette Administration Communale lors du concours de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, grade \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, obtenant la note de \_\_\_\_/10 et demander :

- che l'accertamento sia ripetuto;
- (oppure) di essere esonerato/a da tale prova;

\_\_\_\_\_, li \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma estesa

- d'être soumis(e) à une nouvelle vérification,
- (ou bien) d'être dispensé(e) de cette épreuve.

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 618

## ANNUNZI LEGALI

### Dipartimento legislativo e legale.

#### Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, in una sala al quinto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, Dott. Flavio CURTO, nominato a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 615, in data 16 novembre 1998, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

Venerdì 18 dicembre 1998, ore 14,30 e seguenti:

- LOTTO 1,  
in AOSTA, Via Mont Emilius, negozio al piano terreno, F. 60 n. 169 sub. 1, zona del P.R.G.C. «aree urbane consolidate»,  
*prezzo a base d'asta:* Lire 180.000.000=  
*aumento minimo:* Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20% =* Lire 36.000.000=
- LOTTO 2,  
AYMAVILLES, terreno in località Centrale Idroelettrica, F. 6 n. 10 di mq. 4760 circa, zona «E» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta:* Lire 119.000.000=  
*aumento minimo:* Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20% =* Lire 23.800.000=
- LOTTO 3,  
CHAMPDEPRAZ, località Covarey, terreno, F. 3 n. 594 di mq. 137, zona «E» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta:* Lire 548.000=  
*aumento minimo:* Lire 50.000=  
*cauzione del 20% =* Lire 109.600=
- LOTTO 4,  
FÉNIS, fraz. Barche, porzione di fabbricato rurale di circa mq. 18, F. 17 n. 701/1, zona «A» del P.R.G.C.,

N° 618

## ANNONCES LÉGALES

### Département législatif et légal.

#### Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, dans une salle du cinquième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du coordinateur du Département législatif et légal, M. Flavio CURTO, chargé de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 615 du 16 novembre 1998. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

Vendredi 18 décembre 1998 à partir de 14 h 30 :

- LOT 1 :  
AOSTE, rue du Mont-Emilius, magasin au rez-de-chaussée, F. 60, parc. n° 169 sub. 1, zone «aree urbane consolidate» du PRGC ;  
*mise à prix :* 180 000 000 L ;  
*hausse minimale :* 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20% :* 36 000 000 L.
- LOT 2 :  
AYMAVILLES, terrain situé au lieu-dit Centrale hydroélectrique, F. 6, parc. n° 10, 4760 m<sup>2</sup> environ, zone «E» du PRGC ;  
*mise à prix :* 119 000 000 L ;  
*hausse minimale :* 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20% :* 23 800 000 L.
- LOT 3 :  
CHAMPDEPRAZ, lieu-dit Covarey, terrain, F. 3, parc. n° 594, 137 m<sup>2</sup>, zone «E» du PRGC ;  
*mise à prix :* 548 000 L ;  
*hausse minimale :* 50 000 L ;  
*cautionnement de 20% :* 109 600 L.
- LOT 4 :  
FÉNIS, hameau de Barche, portion d'un bâtiment rural, 18 m<sup>2</sup> environ, F. 17, parc. n° 701/1, zone «A» du PRGC ;

- prezzo a base d'asta*: Lire 6.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 200.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 1.200.000=
- LOTTO 5,  
FONTAINEMORE, frazione La Planaz, porzioni di fabbricato rurale, F. 4 nn. 179/2 - 180/1, zona «A» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 35.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 500.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 7.000.000=
  - LOTTO 6,  
FONTAINEMORE, località Cloz, appezzamenti di terreno e fabbricato rurale, F. 16 nn. 481 - 482 ; F. 37 nn. 2 - 3 - 4 - 5 - 11, zona «E» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 42.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 500.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 8.400.000=
  - LOTTO 7,  
FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni composto da tre piani fuori terra oltre al seminterrato ed al sottotetto (circa mq. 240), zona «A» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 110.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 22.000.000=
  - LOTTO 8,  
GRESSAN, frazione Leysettaz, «Casa del Guardiano», fabbricato di civile abitazione con terreno di pertinenza, F. 15 n. 93, zona «E» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 52.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 500.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 10.400.000=
  - LOTTO 9,  
GRESSAN, frazione Leysettaz, appezzamento di terreno con fabbricato in legno e cabina dismessa, zona «E» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 40.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 500.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 8.000.000=
  - LOTTO 10,  
INTROD, loc. Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e terreno di mq. 137, gravato in parte da servitù di passaggio pedonale ed in parte da diritto di uso esclusivo a favore del n. 385, F. 32 nn. 190/2-320/2-321-384, zona «A10» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 30.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 500.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 6.000.000=
  - LOTTO 11,  
ISSOGNE, frazione Pied de Ville, palazzina in corso di costruzione e relativa area di pertinenza, F. 19 nn. 388 - 883 - 887, zona «B» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 300.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 2.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 60.000.000=
- mise à prix* : 6 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 200 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 1 200 000 L.
- LOT 5 :  
FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portions d'un bâtiment rural, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1, zone «A» du PRGC ;  
*mise à prix* : 35 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 500 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 7 000 000 L ;
  - LOT 6 :  
FONTAINEMORE, hameau de Cloz, pièce de terre et bâtiment rural, F. 16, parc. n° 481 et 482 ; F. 37, parc. n° 2, 3, 4, 5 et 11, zone «E» du PRGC ;  
*mise à prix* : 42 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 500 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 8 400 000 L.
  - LOT 7 :  
FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m<sup>2</sup> environ), zone «A» du PRGC ;  
*mise à prix* : 110 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 22 000 000 L.
  - LOT 8 :  
GRESSAN, hameau de Leysettaz, «Maison du gardien», bâtiment à usage d'habitation avec terrain accessoire, F. 15, parc. n° 93, zone «E» du PRGC ;  
*mise à prix* : 52 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 500 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 10 400 000 L.
  - LOT 9 :  
GRESSAN, hameau de Leysettaz, pièce de terre avec bâtiment en bois et poste désaffecté, zone «E» du PRGC ;  
*mise à prix* : 40 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 500 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 8 000 000 L.
  - LOT 10 :  
INTROD, hameau de Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrain de 137 m<sup>2</sup>, frappé en partie d'une servitude de passage à pied et en partie d'un droit d'usage exclusif au profit de la parc. n° 385, F. 32, parc. n° 190/2, 320/2, 321 et 384, zone «A10» du PRGC ;  
*mise à prix* : 30 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 500 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 6 000 000 L.
  - LOT 11 :  
ISSOGNE, hameau de Pied de Ville, immeuble en construction et aire accessoire, F. 19, parc. n° 388, 883, 887, zone «B» du PRGC ;  
*mise à prix* : 300 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 2 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 60 000 000 L.

- LOTTO 12 ,  
LA THUILE, località Promise, «Vecchia Centralina», vecchio fabbricato già adibito a centrale idroelettrica e terreno di mq. 2165, F. 23 nn. 240 - 241, zona «F» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 85.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 17.000.000=
- LOTTO 13,  
in SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES (AO), loc. Cantina, fabbricato ex Caserma Dogana, F. 1 n. 41, zona «Em (montana)» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 220.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 2.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 44.000.000=
- LOTTO 14,  
in VALTOURNENCHE (AO), loc. Breuil, locali posti ai piani 1° e 2° sottostrada nel complesso residenziale «Giomein», F. 7 n. 657 subb. 43 - 44, zona «B4» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 110.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 22.000.000=
- LOTTO 15,  
in VILLENEUVE (AO), loc. Champrotard, 2 alloggi mq. 80 - 1 alloggio mq. 115 - depositi ed accessori vari - terreno mq. 2.550, F. 2 nn. 195-196-197-198-199, zona «Ag (Area Agricola) del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 185.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 37.000.000=  
contratto di locazione di 1 alloggio e 1 deposito con scadenza al 31.12.1999.
- LOTTO 16,  
CHÂTILLON, Via Ponte Romano n. 11/13, alloggio al piano primo e orto attiguo, F. 38 n. 742 sub. 7 e n. 374 (orto), zona «AVN» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 225.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 2.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 45.000.000=
- LOTTO 17,  
CHÂTILLON, Via Ponte Romano n. 11/13, alloggio al piano secondo, F. 38 n. 742 sub. 8, zona «AVN» del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 65.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 1.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 13.000.000=
- LOTTO 18,  
VALPELLINE, località Capoluogo, Albergo «Grand Combin», F. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e F. 15 n. 6 (terreno), zona «A » del P.R.G.C.,  
*prezzo a base d'asta*: Lire 860.000.000=  
*aumento minimo*: Lire 5.000.000=  
*cauzione del 20%* = Lire 172.000.000=
- LOT 12 :  
LA THUILE, lieu-dit Promise, «Vecchia Centralina», vieux bâtiment abritant autrefois une centrale hydroélectrique et terrain de 2 165 m<sup>2</sup>, F. 23, parc. n° 240 et 241, zone «F» du PRGC ;  
*mise à prix* : 85 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 17 000 000 L.
- LOT 13 :  
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, lieu-dit Cantina, bâtiment de l'ancienne caserne des douanes, F. 1, parc. n° 41, zone «Em (montana)» du PRGC ;  
*mise à prix* : 220 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 2 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 44 000 000 L.
- LOT 14 :  
VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux situés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> étages au-dessous du niveau de la route, dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7, parc. n° 657 sub. 43 - 44, zone «B4» du PRGC ;  
*mise à prix* : 110 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 22 000 000 L.
- LOT 15 :  
VILLENEUVE, hameau de Champrotard, 2 appartements de 80 m<sup>2</sup> et 1 appartement de 115 m<sup>2</sup>, entrepôts et autres accessoires, terrain de 2 550 m<sup>2</sup>, F. 2, parc. n° 195, 196, 197, 198 et 199, zone «Ag (Area Agricola)» du PRGC ;  
*mise à prix* : 185 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 37 000 000 L ;  
contrat de location relatif à un appartement et à un entrepôt, expirant le 31 décembre 1999.
- LOT 16 :  
CHÂTILLON, 11/13, rue du Pont romain, appartement au premier étage et jardin potager adjacent, F. 38, parc. n° 742 sub. 7 et n° 374 (potager), zone «AVN» du PRGC ;  
*mise à prix* : 225 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 2 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 45 000 000 L.
- LOT 17 :  
CHÂTILLON, 11/13, rue du Pont romain, appartement au deuxième étage, F. 38, parc. n° 742 sub. 8, zone «AVN» du PRGC ;  
*mise à prix* : 65 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 1 000 000 L ;  
*cautionnement de 20 %* : 13 000 000 L.
- LOT 18 :  
VALPELLINE, Chef-lieu, hôtel «Grand-Combin», F. 15, parc. n° 6 sub. 10 (bâtiment) et F. 15, parc. n° 6 (terrain), zone «A» du PRGC ;  
*mise à prix* : 860 000 000 L ;  
*hausse minimale* : 5 000 000 L ;  
*cautionnement de 20%* : 172 000 000 L.

## CONDIZIONI DI VENDITA

### ART. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: « REGIONE VALLE D'AOSTA - PRESIDENZA DELLA GIUNTA - DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE - DIREZIONE AFFARI GENERALI E LEGALI - SERVIZIO ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA » - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO \_\_\_\_\_ - LOTTO N. \_\_\_\_\_ ». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

### ART. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo Art. 5.

### ART. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

### ART. 4

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore ai 20 milioni mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore ai 20 milioni mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

### ART. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;

## CONDITIONS DE VENTE

### ART. 1<sup>er</sup>

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU \_\_\_\_\_ LOT N° \_\_\_\_\_ » Ledit pli doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET LÉGALES – SERVICE DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE » au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

### ART. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, résidence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

### ART. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à l'Administration régionale avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

### ART. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 20 000 000 L, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 20 000 000 L, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

### ART. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché



- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie», che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato di vigenza, certificato della Camera di Commercio);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

#### ART. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

#### ART. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

#### ART. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

#### ART. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

#### ART. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

- b) Par une personne physique représentant un personne morale, exception faite des sociétés «fiduciaires»; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat attestant que la société est toujours en activité, certificat de la Chambre de commerce); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

#### ART. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

#### ART. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

#### ART. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

#### ART. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

#### ART. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnisations ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

ART. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

ART. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

ART. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

ART. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

ART. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

ART. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

ART. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

ART. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

ART. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

ART. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

ART. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

ART. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

ART. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

ART. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

ART. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

ART. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

ART. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi al Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale sopracitato per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273369) e al Servizio Demanio della Direzione delle Finanze per eventuali sopralluoghi (0165/273437- 273298).

Aosta, 19 novembre 1998.

Il Coordinatore  
CURTO

N. 619

**Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e Protezione Civile.**

**Bando di gara (pubblico incanto) – testo integrale.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/238222 - Fax 0165/40935.
2. *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico Incanto.
3. a) *Luogo di consegna* : Direzione Protezione Civile – Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: n. 2 automezzi Pick-up Mitsubishi L200 Club Cab 4WD GL o equivalenti, aventi le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.
4. *Termini di consegna* : 60 giorni solari consecutivi dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo del Servizio presso il quale si possono richiedere i documenti pertinenti (c.s.a., norme per la partecipazione alla gara e fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11)*: Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).  
b) *Termine per l'inoltro della richiesta di cui al precedente punto 5a)*: 7 giorni prima della scadenza delle offerte.  
c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)*: ore 12.00 del giorno 22 dicembre 1998.

ART. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au Service des contrats et du patrimoine pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 33 69) et au Service du domaine de la Direction des finances pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 19 novembre 1998.

Le coordinateur,  
Flavio CURTO

N° 619

**Département des Collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert – Texte intégral.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – Direction de la protection civile – Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste – Tél : 0165/23 82 22 - Fax 0165/40 935.
2. *Critère d'attribution* : appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison* : Direction de la protection civile - Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir* : 2 voitures pick-up Mitsubishi L200 Club Cab 4WD GL ou similaires, dont les caractéristiques correspondent à celles visées au cahier des charges spéciales.
4. *Délais de livraison* : 60 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. a) *Nom et adresse du service auquel demander la documentation afférente au marché (c.s.a., dossier portant les conditions de participation au marché et fac-similé de la déclaration visée au point 11)* : Direction de la protection civile - Service des opérations de secours – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Vallée d'Aoste  
b) *Délai de présentation de la demande visée au point 5a)* : 7 jours avant le délai de dépôt des offres.  
c) *Paiement de la documentation* : non requis.
6. a) *Délai de dépôt des offres (sur papier timbré)* : 22 décembre 1998, 12 h.

- b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta - Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile - Direzione Protezione Civile - Servizio Interventi Operativi - loc. Aeroporto, 7/a - 11020 SAINT-CHRISTOPHE (Valle d'Aosta).
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *Data, ora e luogo di apertura :* il 23 dicembre 1998 alle ore 15.00 presso il Servizio indicato al punto 3a).
8. *Cauzione e altre forme di garanzia:* cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento :* ordinari mezzi di bilancio (cap. 40840).
10. //
11. *Informazioni e formalità necessarie:* all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena esclusione un'unica dichiarazione, come da facsimile disponibile, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
12. *Periodo di validità delle offerte:* l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta fissato in complessive L. 86.000.000= (ottantaseimilioni), Iva compresa.
14. *Altre indicazioni:* il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara e il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:* 1° dicembre 1998.
- Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e LR 06.09.1991 n. 59) Sig.ra Federica CARGNINO.
- b) *Adresse à laquelle elles doivent être envoyées :* Région autonome Vallée d'Aoste - Présidence du Gouvernement - Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile - Direction de la protection civile - Service des opérations de secours - 7/A, région Aéroport, SAINT-CHRISTOPHE - Vallée d'Aoste.
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* le représentant légal des soumissionnaires.
- b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis :* le 23 décembre 1998, 15 h, au Service indiqué au point 3a).
8. *Cautionnement et autres formes de garantie :* caution définitive valant 5% du montant total de la fourniture, IVA exclue.
9. *Modalités de financement :* crédits inscrits au chapitre 40840.
10. =
11. *Informations et formalités prescrites :* Sous peine d'exclusion, lors de la présentation de l'offre les entreprises doivent produire une déclaration, suivant le facsimilé disponible au Service susmentionné, attestant à la fois :
- a) l'immatriculation à la C.C.I.A.A. ;
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il importe de préciser qu'il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion (en cas de groupement d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises).
12. *Délai d'engagement :* le soumissionnaire est engagé pendant 4 mois à compter du délai de présentation des offres.
13. *Critère d'attribution :* au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, valant 86 000 000 L (quatre-vingt-six millions), IVA comprise.
14. *Autres renseignements :* l'imprimé portant les conditions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peuvent être requis à l'adresse indiquée au point 5a.
15. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région :* le 1<sup>er</sup> décembre 1998.
- Responsable de la procédure* (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Mme Federica CARGNINO.

**Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Pubblica Istruzione – Sistema bibliotecario regionale – Via Torre del Lebbroso, 2 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/274845/274843 – Fax 0165/274848.

2. a) Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

b) Acquisto.

3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.

b) Documenti sonori per un importo di L. 75.000.000 per il periodo 1999/2000 C.P.A. 475.

c) È prevista la divisione in n. 2 lotti, secondo il seguente schema:

Lotto n. 1 – Musica classica *Prezzo a base d'asta*

• C.D. di importazione	32.915
• C.D. con ticket pubblicitario	32.915
• C.D. ad alto prezzo	30.750
• C.D. a medio prezzo	21.665
• C.D. a basso prezzo	15.000

Lotto n. 2 – Musica d'altro genere *Prezzo a base d'asta*

• C.D. di importazione	35.000
• C.D. con ticket pubblicitario	29.585
• C.D. ad alto prezzo	29.165
• C.D. a medio prezzo	21.665
• C.D. a basso prezzo	12.500

4. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.

5. a) Vedi punto 1.

b) 5 giorni prima della scadenza delle offerte.

c) non è previsto.

6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del (26 giorni dalla pubblicazione del bando).

b) vedi punto 1.

7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.

b) L'apertura delle offerte avverrà il (5 giorni dopo il termine), alle ore 11.00 presso la segreteria del Servizio bibliotecario regionale.

**Assessorat de l'Éducation et de la Culture.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Service régional des bibliothèques. 2, rue de la Tour du Lépreux 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 48 45 - 0165/27 48 43 – Fax 0165/27 48 48.

2. a) Avis d'appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).

b) Achat.

3. a) AOSTE, 2, rue de la Tour du Lépreux.

b) Documents sonores pour un montant de 75 000 000 L pour la période 1999/2000 C.P.A. 475.

c) Répartition en lots : est prévu le découpage en 2 lots, selon le plan qui suit :

Lot n° 1 – Musique classique *Mise à prix*

• C.D. d'importation	32 915
• C.D. gommette publicitaire	32 915
• C.D. à prix élevé	30 750
• C.D. à prix modéré	21 665
• C.D. à bas prix	15 000

Lot n° 2 – Autres genres de musique *Mise à prix*

• C.D. d'importation	35 000
• C.D. gommette publicitaire	29 585
• C.D. à prix élevé	29 165
• C.D. à prix modéré	21 665
• C.D. à bas prix	12 500

4. 30 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.

5. a) Voir le point 1. du présent avis.

b) 5 jours avant le délai fixé pour la présentation des offres.

c) Non prévu.

6. a) Les offres, sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 26<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, 17 h.

b) Voir le point 1.

7. a) Le représentant légal des soumissionnaires.

b) L'ouverture des plis aura lieu 5 jours après le délai de dépôt des offres, 11 h, au secrétariat du Service régional des bibliothèques.

8. =
9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 56920).
10. =
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare: un'unica dichiarazione, come da fac.simile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.
13. Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.

16. =

*Responsabile del procedimento:* MARIANI

N. 621

---

---

**Comune di ARVIER – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96 – bando riferito allegati I e III DPCM 55/91).**

- a) *Ente appaltante:* Comune di ARVIER – Via Corrado Gex, 2 – 11011 ARVIER (AO) – tel. 0165-99010 – Fax 0165/99309;
- b) *Oggetto dei Lavori:* Sistemazione e completamento delle fognature di Baise Pierre – Petit Haury – Leverogne – Rochefort e Garin collegamento al collettore di Leverogne – completamento condotta idrica Les Garin – Leverogne. Trattasi di lavori di straordinaria manutenzione e di completamento della rete fognaria con posa di fosse Imhoff terminali nonché, di lavori di completamento della rete idrica.

*Importo a base d'asta:* lire 249.306.395;

*Iscrizione A.N.C. richiesta:* categoria G6 (D.M. 15.05.1998 n. 304) per un importo minimo di lire 300.000.000, per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge;

8. =
9. Crédits inscrits au chap. 56920.
10. =
11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois :
- a) leur immatriculation à la C.C.I.A.A.
- b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 décret législatif n° 358/1992 ; il importe de souligner qu'il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion.
12. Délai d'engagement : 3 mois à compter de la date de dépôt de l'offre.
13. Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Le dossier contenant les dispositions de participation au présent marché peut être requis à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.

16. =

*Responsable de la procédure :* Mme Lucia MARIANI.

N. 621

---

---

**Commune d'ARVIER – Région Autonome de la Vallée d'Aoste.**

**Avis d'appel d'offres ouvert au sens de l'art. 24 de la L.R. n° 12/1996. (Loi Régionale n° 12 du 20 juin 1996 et annexes I e III du D.P.C.M. n° 55/91).**

- a) *Collectivité passant le marché :* Commune d'ARVIER, rue Corrado Gex, n° 2 – 11011 ARVIER (AO) – tél. 0165/99010 – Fax 0165/99309 ;
- b) *Objet des travaux :* adaptation et agrandissement des réseaux d'égout et de dépuración aux hameaux de Baise Pierre – Petit Haury – Leverogne – Rochefort et Garin – liaison au dépurateur de Leverogne – complètement de l'adduction des eaux de Les Garin à Leverogne – Il s'agit de compléter les réseaux d'égout des hameaux avec la pose de dépurateurs et de compléter l'adduction des eaux de la localité Les Garin à Leverogne.

*Mise a prix :* 249 306 395 liras.

*Inscription A.N.C. requise :* catégorie G 6 (D.M. 15.05.98 n° 304) pour un montant minimum de 300 000 000 de Lires s'il s'agit d'entreprises isolées, s'il s'agit de groupements d'entreprises : catégories et montants selon la loi.

- c) *Luogo di esecuzione*: frazioni del Comune di ARVIER;
- d) *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, al sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

*Contratto*: a corpo e a misura.

- e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 90 giorni naturali, successivi e continui decorrenti dalla data del verbale di consegna.
- f) *Documenti tecnico-amministrativi*: sono in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura e la dichiarazione da allegare all'offerta, devono essere ritirate direttamente a mano presso gli uffici Comunali in orario d'ufficio.
- g) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire a questo Comune *entro e non oltre le ore 12 del giorno 06.01.1999*, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato come specificato nelle «norme per la partecipazione e documentazione richiesta da presentare».
- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati il giorno 13.01.1999 alle ore 10.00 presso la sede Municipale.
- i) *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.

*Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

*Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5° L.R. 12/96.

- j) *Finanziamento*: Mutuo CC.DD.PP.

*Modalità di pagamento*: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato, le liquidazioni saranno subordinate all'erogazione dei ratei del mutuo.

- k) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.lgs. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 L.R. 12/96.

- l) *Requisito richiesto*:

*il certificato, valido, di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori* nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento e la partecipazione del Consorzio di Imprese, oppure certificati di iscrizione agli Albi o liste ufficiali per i concorrenti esteri. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di

- c) *Lieu d'exécution* : Commune d' ARVIER – Hameaux.

- d) *Critère d'attribution* : au prix le plus bas, déterminé sur la base du rabais unique par rapport au bordereau des prix ou au montant des travaux à forfait valant mise à prix, au sens de l'art. 25 – 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a) et 2<sup>o</sup> alinéa de la loi n° 12/96.

*Contrat* à forfait et à mesure ;

- e) *Délai d'exécution* : 90 jours naturels consécutifs à compter de la date du procès verbal de prise en charge des travaux ;
- f) *Documents techniques et administratifs* : consultables auprès du bureau technique communal. Les règles pour la participation au marché et la déclaration à joindre à l'offre, doivent être retirées auprès de la Mairie ;

- g) *Délais et modalités de dépôt des soumissions* : les offres, sur papier timbré, avec les documents requis par le règlement de participation, et la déclaration à joindre à l'offre, doivent parvenir à la Commune, uniquement par la poste, au plus tard le 6 janvier 1999 à midi.

- h) *Ouverture des plis* : l'ouverture des plis aura lieu en présence des représentants des entreprises, le 13.01.1999 à 10 heures auprès de la Maison Communale d'ARVIER ;

- i) *Cautionnement provisoire* : 2% du montant des travaux valant mise à prix ;

*cautionnement définitif* : 10% du montant des travaux adjudés.

*Garantie* : contrat d'assurance au sens de l'art. 34 – 5<sup>ème</sup> alinéa de la Loi Régionale n° 12/96 ;

- j) *Modalités de financement* : Budget Communal Crédits «Cassa D.D.P.P.»

*Modalités de paiement* : les paiements seront effectués aux termes des art. 57 et 58 du D.R. n° 350 du 25.05.1895, comme modifié ; les paiements seront soumis à l'encaissement des crédits ;

- k) Peuvent soumissionner les Groupements d'entreprises au sens des articles 22 et suivants du D.Lgs 19.12.1991 n° 406, et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/96 ;

- l) *Condition requise* :

*Certificat d'inscription à l'A.N.C.* en la catégorie et pour le montant que permettent la participation au marché ou la constitution de groupements d'entreprises. A la place du certificat originel est admise la présentation de copie de l'originel ou d'une déclaration en substitution de l'originel, pourvu qu'elles soient certifiées au sens de la Loi 04.01.1968 n° 15

- dichiarazione sostitutiva, purché autenticate a norma della legge 04.01.1968 n. 15 (e successive modificazioni) o di quella del Paese di appartenenza.
- m) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.
- n) È prescritta, in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996, nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.
- o) Non sono ammesse offerte in aumento.
- p) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.
- q) Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.
- r) L'offerta deve tenere conto degli oneri conseguenti alle prescrizioni dei piani di sicurezza.
- s) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

*Coordinatore del ciclo*: il Tecnico Comunale.

Arvier, 1° dicembre 1998.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
PERRIER

- m) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leurs offres ;
- n) *Sous-traitance* : la sous-traitance est réglée par l'art. 33 de la Loi Rég. n° 12/96 et par les lois de l'Etat au sens de l'art. 15 – 7<sup>me</sup> alinéa de la Loi 12/96. Les soumissionnaires doivent indiquer leurs intentions à l'intérieur de la déclaration jointe à l'offre ;
- o) Ne seront pas acceptées les offres en augmentation sur la mise à prix ;
- p) Le marché sera valable même en cas de présence d'une seule offre valable ;
- q) Peuvent participer au marché les entreprises non immatriculées à l'A.N.C., ayant siège dans un pays de l'U.E. aux conditions prévues par les Lois ;
- r) Les offres devront être établies en tenant compte des frais pour la rédaction des plans pour la sécurité du travail.
- s) La procédure prévoit l'exclusion des offres qui présentent des anomalies, au sens du D.M. 18.12.1997.

*Responsable de la procédure* : Le Technicien Communal.

Fait à Arvier, le 1<sup>er</sup> décembre 1998.

Le technicien  
communal,  
Graziano PERRIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 622 A pagamento

**Comune di COGNE.**

**Estratto bando di gara – pubblico incanto.**

È indetto un pubblico incanto per l'incarico del servizio di svuotamento dei cestini nelle aree pubbliche e dei contenitori dislocati sul territorio comunale, con esclusione della raccolta dei rifiuti presenti nei punti di conferimento indicati nel piano comunale di smaltimento dei rifiuti in quanto oggetto di altro appalto, ed il trasporto degli stessi presso la stazione intermedia di trasferimento del R.S.U. ubicata in località «Cafferren Chenevière» – Durata del contratto: il contratto ha la validità di anni sei, a far data dal 01.01 1999 al 31.12.2004 – canone annuo base del servizio: L. 40.000.000 (quaranta milioni) – IVA esclusa –. Aggiudicazione all'offerta più vantaggiosa. È richiesta, alla data di aggiudicazione del servizio,

N° 622 Payant

**Commune de COGNE.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

La commune de COGNE lance un appel d'offres ouvert pour l'attribution du service de vidage des poubelles situées sur les aires publiques, ainsi que de celles localisées sur le territoire de la commune, à l'exclusion des centres de réception figurant au plan communal d'élimination des déchets, qui font l'objet d'un marché différent, et le transport desdites ordures dans la station intermédiaire de transfert des ordures ménagères, située au lieu-dit «Cafferren-Chenevière». Durée du contrat : la période de six ans allant du 1<sup>er</sup> janvier 1999 au 31 décembre 2004. Mise à prix annuelle : 40 000 000 L (quarante millions), IVA exclue. Attribution du marché à l'offre la plus avantageuse. À la date d'attribution du marché, l'adju-



l'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti di cui al D.M. 21 giugno 1991, n. 324. Termine per la presentazione delle offerte: 28.12.1998, ore 12,00.

Cogne, 12 novembre 1998.

Il Segretario Comunale  
TRUC

N. 623 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di ÉTROUBLES.**

**Estratto bando di gara mediante procedura aperta.**

Esecuzione dei lavori di costruzione ed adeguamento delle reti idrica e fognaria di «Prailles» e delle reti idriche di «Cerisey», di «Echevennoz Dessus» e di «Chez-Les-Blanc Dessus» e «Dessous» nel Comune di ÉTROUBLES.

- a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

*Contratto:* a corpo e a misura.

- b) *Importo a base di gara:* Lire 800.000.000.=. Iscrizione richiesta: categoria 10A classifica 4 (750.000.000.=) o cat. G.6 D.M.304/98 per imprese partecipanti singolarmente; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

*Le offerte dovranno pervenire* entro le ore 12,00 del 15.12.1998 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

*Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 16 dicembre 1998 alle ore 10,00 presso la sede del Comune.

*Il bando integrale di gara*, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e il presente al B.U.R., G.U., 2 quotidiani nazionali.

- c) *Esclusione automatica delle offerte anomale* a norma del Decreto Ministeriale in data 18.12.1997.

*Coordinatore del ciclo:* Segretario Comunale.

Étroubles, 9 novembre 1998.

Il Segretario Comunale  
D'ANNA

N. 624 A pagamento

dicataire doit être immatriculé au tableau national des entreprises chargées de la gestion des déchets, visé au DM n° 324 du 21 juin 1991. Délai de dépôt des offres : le 28 décembre 1998, 12 h.

Fait à Cogne, le 12 novembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Marco TRUC

N° 623 Payant

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'ÉTROUBLES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.**

Travaux de construction et de mise aux normes du réseau d'adduction d'eau et des égouts de «Prailles», ainsi que des réseaux d'adduction d'eau de «Cerisey», «Échevennoz Dessus», «Chez-Les-Blanc Dessus» et «Chez-Les-Blanc Dessus» dans la commune d'ÉTROUBLES.

- a) *Critère d'attribution :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

*Contrat :* à forfait et à l'unité de mesure.

- b) *Mise à prix :* 800 000 000 L. Catégorie d'immatriculation requise : 10A, sous-catégorie 4 (750 000 000) ou catégorie G.6 visée au DM 304/1998 pour les entreprises individuelles ou les catégories et les montants correspondants pour les groupements d'entreprise, conformément à la loi.

*Les soumissions doivent parvenir* au plus tard le 15 décembre 1998, 12 h, exclusivement par le service postal.

*Ouverture des plis :* l'ouverture des plis aura lieu le 16 décembre 1998, 10 h, à la maison communale, à la présence des intéressés.

*L'avis intégral du marché* est publié au tableau d'affichage de la commune et peut être requis. L'extrait est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, à la «Gazzetta ufficiale» et dans deux quotidiens nationaux.

- c) *Exclusion automatique des offres irrégulières* au sens du DM du 18 décembre 1997.

*Coordinatrice du cycle :* la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 9 novembre 1998.

La secrétaire communale,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 624 Payant

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – c/o Municipio – Località Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.**

**Avviso di procedura aperta.**

Costruzione del muro a valle del tratto di strada comunale che congiunge la S.R. n. 28 con la fraz. La Cleyva e dell'accesso all'area sovrastante il ricovero mezzi di proprietà comunale in fraz. Pravillair.

*Contratto:* a corpo e a misura;

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

*Importo a base di gara:* L. 84.036.866;

*Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 1 oppure Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 1 classifica 1 (75.000.000).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire *entro le ore 12,00 del 15 dicembre 1998* nella sede della Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

*Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Bérard – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318.*

Valpelline, 6 novembre 1998.

Il Segretario Comunale  
MEZZETTA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 625 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.**

**Avviso di gara per estratto-fornitura.**

Il Comune di VERRAYES intende espletare una gara di asta pubblica per la fornitura di gasolio da riscaldamento per il periodo 01.01.1999 - 31.12.1999.

a) *Valore massimo stimato dell'appalto:* lire 65.000.000.

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE (AO).**

**Avis d'appel d'offre ouvert.**

Appel d'offre concernant la construction d'un mur en aval de la route communale qui joint la S.R. n° 28 à l'hameau La Cleyva et de la route d'accès au terrain situé au-dessus du dégagement des moyens de propriété communale à l'hameau Pravillair.

*Contrat :* marché à forfait et marché à prix unitaire.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art.25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Mise à prix :* 84 036 866 de liores.

*Catégorie requise :* A.R.P. catégorie 1 classement 1.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à *12 heures le 15 décembre 1998* à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

*Pour la copie de l'appel d'offre :* Héliographie Bérard – Rue Lys, n° 15 – 11100 AOSTE – tél. 0166/32318.

Fait à Valpelline, le 6 novembre 1998.

Le secrétaire communal,  
Emanuela MEZZETTA

N° 625 Payant

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – fourniture de fioul domestique.**

La Commune de VERRAYES a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de fioul domestique pour la période 01.01.1999/31.12.1999.

a) *Prix maximum estimé du contract :* 65 000 000 L.

- |   |   |
|---|---|
| <p>b) <i>Criterio di aggiudicazione</i>: massimo ribasso percentuale sul prezzo al consumo del gasolio da riscaldamento pubblicato sul listino mensile dei prezzi all'ingrosso della RAVA- non sono ammesse offerte in aumento.</p> <p>c) Le offerte in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 16.12.98.</p> <p>e) <i>Indirizzo</i>: Comune di VERRAYES Loc. Capoluogo, 1 11020 VERRAYES – Tel. 0166/43106 fax.0166/43393.</p> <p>f) <i>Data di apertura delle offerte</i>: 16.12.98, h.14.00.</p> <p>g) <i>Data di pubblicazione sul B.U.R.</i>: 01.12.98.</p> <p>h) Il bando integrale, contenente le modalità di partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo pretorio del Comune.</p> <p>i) Il capitolato speciale d'appalto è in visione presso l'ufficio tecnico comunale, il mattino dalle ore 9.00 alle ore 12.00.</p> <p>l) <i>Responsabile del procedimento</i>: il Segretario comunale.</p> | <p>b) <i>Critère d'attribution du marché</i> : au plus fort rabais en pourcent sur le prix du fioul domestique publié sur le bulletin mensuel des prix de gros de la RAVA. Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>c) Les offres, établies sur papier timbre à 20.000 L, doivent parvenir aux bureaux de la Commune avant 12 heures de mercredi 16 décembre 1998.</p> <p>e) <i>Adresse</i> : Commune de VERRAYES Loc. Chef-Lieu, 1 11020 VERRAYES- Téléphone 016643106, Télécopieur 016643393.</p> <p>f) <i>Ouverture des plis</i> : aura lieu mercredi 16 décembre 1998 à 14,00 h à la maison communale.</p> <p>g) <i>Date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste</i> : 01.12.1998.</p> <p>h) L'avis d'appel complet, avec les dispositions afférentes à la participation au marché, est publié au tableau de la Mairie.</p> <p>i) Les Pièces techniques et administratives peuvent être consultées au bureau technique communal de 9,00 h. à 12,00 h.</p> <p>l) <i>Responsable de la procédure</i> : Le Secrétaire M. Giovanni LOVISETTI.</p> |
|---|---|

Verrayes, 17 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
LOVISETTI

Fait à Verrayes, le 17 novembre 1998.

Le Secrétaire,  
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 625 A pagamento

N° 625 Payant